

小图书

馆丛书



〔英〕江奈生·斯威夫特 原著

张 淮 君 编译

利 佛 游 记

〔缩写本〕

57.4

少年儿童出版社

〔英〕江奈生·斯威夫特 原著 张淮君 编译

格 利 佛 游 记

（缩 写 本）

四川少年儿童出版社 一九八七年·成都

讽刺的巨著，幻想的奇珍

——《格利佛游记》讲稿

“儿童是永生的，是人类伟大事业的继承者。儿童固有的天性就是追求光辉的不平凡的事物。”这是伟大的无产阶级文学的奠基人高尔基对儿童的定评。

小读者们，你要追求光辉的不平凡的事物吗？

现在，放在你面前的《格利佛游记》（缩写本），就是深受世界儿童喜爱的文学名著，它讲的就是一些不平凡的事物。原著问世以来的二百五十多年间，被译成几十种文字，飞遍全世界，深入人心，其中“小人国”，“大人国”的故事，更是家喻户晓，妇孺皆知。大文豪伏尔泰、拜伦、高尔基、鲁迅都非常推崇这本书。各国读者对它评价很高。这部伟大的讽刺巨著，不仅在英国文学史上占有极其重要的地位，而且是世界文学宝库中一部光辉的，不朽的名篇。

《格利佛游记》的作者是谁？他有哪些代表作

作？《游记》为何这样蜚声世界文坛，打动千百万读者的心呢？其秘密何在呢？……那好，我就来回答这些问题。

《格利佛游记》的原作者是江奈

二

生·斯威夫特。他于一六六七年十一月三十日出生于爱尔兰的都柏林。父母都是英国人，父亲在他出生前半年去世。自幼他的生活是很贫苦的。后来曾在都柏林大学的“三一学院”学习。一六八八年在所谓的“光荣革命”^①之后，他到了伦敦。因与著名政治家威廉·顿泼尔的夫人是远亲，他担任顿泼尔的秘书，从此开始了他的政治生涯。一六九四年，他因受排挤，回都柏林做了牧师。这时期，他写了《桶的故事》和《书的战争》两篇绝妙的讽刺作品，表现出他空前的讽刺艺术才华。因这两部书都是攻击教会的，所以教会同他结下不解之仇。后来，他多次去伦敦，卷入英国的党派斗争，开始属于辉格党，后来转入托利党，写了许多笔锋犀利的政论。一七二〇年他发表了

^①指一六八八年英国发生的政变，英国的君主立宪制度从此确立。

《普遍使用爱尔兰的工业产品的建议》，成为爱尔兰人民心目中的英雄。

一七一〇年，托利党上台执政，他担任了该党报纸《考察报》的主编。这段时间内，他发表了一系列反战文章和小册子。在舆论的压力下，迫使英军总司令马尔勃罗公爵辞职，签订了英法和约。为此，有的人称这个和约为“斯威夫特和约”。当时他在英国政治中的作用是显著的。斯威夫特是哈利首相的亲信，也是安女王演说的起草人。但女王和托利党大臣们害怕他日益增长的声望和讽刺力量，一七一四年，又把他赶出伦敦，变相放逐回爱尔兰。他参加过爱尔兰人反对英国统治的许多斗争，深受人民爱戴。一七三〇年，他写了最后一本政治小册子《一个使爱尔兰穷人的孩子不致成为他们父母或国家的负担、而使他们对公众有益的平凡建议》，文章具有空前的讽刺力量。

作家斯威夫特一生拮据，晚景凄凉，一七四五年死于精神病。他对自己说过一句话：“象一只被毒的老鼠愤愤地死在洞里。”可见他坎坷的一生和痛苦的心情。

三

斯威夫特的代表作《格利佛游记》作于一七二六年，是英国文学史上最优秀的讽刺小说之一。共分四卷：

《小人国游记》、《大人国游记》、《飞岛国游记》、《慧骃^①国游记》。它集中反映了十八世纪前半期英国社会的各种矛盾，尖锐地讽刺了英国政治制度的腐败，勇敢地揭露了宫廷、议会、军界、警察、司法、科学等各个领域中的丑恶之事，无情地鞭挞了英国统治者所推行的对外疯狂掠夺、对内残酷剥削的反动政策。但各卷侧重点又有所不同。

《小人国游记》集中讽刺了英国腐败的政治和各政党之间勾心斗角的斗争。利立浦特实际上是英国的缩影。小人国的国王影射的是乔治一世，王后影射的是安女王，财政大臣影射的是辉格党党魁、首相罗波特·渥尔波尔。高跟党和低跟党影射的是托利党和辉格党，大头派和小头派影射的是天主教和新教，利立浦特和不来夫斯古的战争影射的是英国和法国之间的西班牙王位继承战……只有结合英

① 骃，Yin。古书上指一种浅黑带白色的马。慧骃，意即智马。

国当时的历史,才能更深刻地理解游记的深刻含义。

《大人国游记》除依然抨击讽刺英国统治阶级的腐化败坏外,还体现了作家反战的思想。布罗卜丁奈格国王是斯威夫特心目中的理想君主,他讲理智、公理和仁慈。他通过国王的口说:“如果你说的是事实的话,你们一定是地球上最残暴的小动物,最先发明这种武器的人一定是魔鬼之流,人民公敌。”

《飞岛国游记》主要是针对英国对爱尔兰的压迫而写的,形象地反映了英国与殖民地之间压迫与反压迫的斗争。这一卷还讽刺了错误百出的评注家和历史家,讽刺了脱离实际的科学研究,挖苦了那些一心想长生不老的人。

在《慧骃(又称智马)国游记》中,体现了作家的理想国。小人国与飞岛国都太黑暗,太残暴了,不是挖眼睛烧死,就是舔地板毒死。希望在哪里呢?斯威夫特塑造了理想的慧骃国。智马是统治者,它们是有理性的,公正而诚实的。但歌颂中不忘鞭挞作为“慧骃”的对立面的“耶胡”(又称丑猿)。与高尚、无私的慧骃相反,它们是无耻与贪婪的。在这里,智马是统治者,与人相同的丑猿是被统治者,因此,格利佛竟然不愿回到人类中去了!于

此，作者对资本主义制度的批判上升到极点。

斯威夫特是一个站在他们时代的最前列的思想家和文学家，是一生都在为爱尔兰的独立和解放而战的斗士。他亲拟的墓志铭中有这样的话：“前进，过路人，如果可能，你就学着做一个光荣的自由事业的热情保卫者吧！”正因为这样，他才能够远远超过当时一般文学家的眼光，独具慧眼地看到上升时期的资产阶级的所有罪恶本性：“贪婪、虚伪、欺骗、残酷，嫉妒，淫荡，仇恨和野心”，并且使他的文笔锐不可挡。但是由于时代和阶级的局限，作家作了空前的批判之后找不到出路，无论他设计的大人国的开明君主还是智马的理想国都是空想的，是英国原始的古老社会的再现，反映了他的复古主义倾向。

可以毫不夸张地说，在世界文学史上，象《格利佛游记》这样流传世界、经久不衰，成人喜欢，儿童入迷，雅俗共赏的文学现象是不多的。其奥秘何在？首先，在于博大精深的政治内涵与神奇的幻想、怪诞的夸张的统一。

《格利佛游记》是地道的影射文学。作者利用虚构的情节和幻想的手法，刻画了当时英国社会的现实。它是精辟深邃的政论与童话般的幻想与夸张的结合。幻想，是“神通广大的仙杖”，夸张是“文学的魔方”。凭着这“仙杖”和“魔方”，使《游记》飞翔起来，超过了时间空间的限制，活了。请看这么一连串的神奇幻想：海中遇难的格利佛来到小人国，成了顶天立地的英雄，转眼之间来到大人国，竟变成巨人掌中的玩物，飞岛国会飞降，巫师能召回亡灵，兽马美好聪慧，人类丑恶愚蠢……多有意思！从黄瓜里提出阳光，把粪便还原成食物，由上而下进行建筑，让瞎子画画，用猪耕地，交换脑浆调解纠纷……多么奇怪！再看看这些形象的夸张吧：一个国家两党斗争得你死我活，民不聊生，原来因两派的皮靴有高跟，高低之别，两个国家连年大战，杀得尸横遍野，只是为了在吃蛋时先打破大头还是小头之争，一泡尿救了王后寝宫的大火，两只耗子差点把主人公吃掉……多不可思议！小朋友们不大懂得文章中的那些政论，但喜欢这些美的东西，不大理解那些历史事件，但却会在这些形象面前浮想联翩。随着年岁的增长，这些幻想和夸张的种子，会在孩子们的心中发芽、开花、

结果。

鲁迅说：“讽刺的生命是真实”，不真实，讽刺就丧失了任何力量。但《格利佛游记》从情节来看全是虚构的，虚构到荒诞离奇的地步，可是世界人民喜欢它，历代反动派却特别害怕它，正因为它符合历史的本质的真。作者的幻想和现实是统一的、和谐的。作品具有艺术的真实感，这种真实感具有巨大的感染力，使讽刺达到高度的效果。

其次，在于幽默讽刺手法的成功运用。

斯威夫特不愧是讽刺艺术的大师，为了揭露、鞭挞英国统治阶级的黑暗与腐败，或大胆揭露，或猛烈抨击，或尖锐批驳，或辛辣讽刺，运用自如。但综观全篇，作家最突出的手法是含笑的幽默，调皮的反语运用。这样一来，其讽刺效果增强了十倍！请看下面的文字：

“国王慈悲为怀，宽恕为本，终于同意了顾问们的意见，决定将你处死。但他仁慈地决定，不象财政大臣说的那样，把你活活地烧死，或用毒箭将你射死，只是打算挖出你的双眼，慢慢地将你饿死。这样王恩浩荡，全世界将歌颂国王的美德，你也会感动得热泪纵横。”

呵，多么可怕的一幕！但作家偏偏说了一大堆

歌颂国王仁慈、宽恕、王恩浩荡的反话，幽默地赞叹全世界的颂扬、被处死者的感激，这不把小人国国王（即现实中的英国国王）极端的残忍，揭露无余了吗？这种手法，处处皆是，妙趣横生。而儿童文学最忌沉闷、刻板、一览无余。因此，《游记》自然受到普天下读者特别是儿童的喜爱了。

全书介绍完了。这里顺便谈一谈这本书的编译经过。它是《格利佛游记》全本的缩写本。其中第一、二卷是据商务印书馆1979年版的英语缩写本翻译的；第三、四卷是据人民文学出版社1979年版张健同志所译该书的中文全本节编的。除译一、二卷的缩写本外，将三、四卷从中译本节编出来，是一种尝试，目的在于帮助小读者较完整地了解原作四部份的梗概，为今后阅读原作引路。现在，就请小朋友们自己去阅读和鉴赏它吧！

张 淮 君

1982.10.

目 录

第一卷 小人国游记…… 1

第二卷 大人国游记……31

第三卷 飞岛国游记……69

第四卷 慧骃国游记… 102



第一卷 小人国游记

第一章

我是怎样来到利立浦特的

我名叫勒末尔·格利佛。父亲是英国的一个地主。他有五个儿子，因为财产不多，所以无钱供我们上大学。我的志向是航海旅行。为了实现我的愿望，我说服了父亲，把我培养成医生。在我年轻时，医生不大被人重视，但这个工作却能使我交上好运，因为在我学成之后，就能成为船上的医生，到世界各国去旅行。我不想老死桑田，即使在结婚成家立业之后，仍然一心想着航海。后来，我果然如愿以偿，周游列国，看见许多奇特的事情；但其中最奇特的经历，要算从一六九九年五月四日开始的那次

了。下边，请让我给你们讲述吧。

旅行开始时很顺利，我们的船航行了几个月，绕过半个地球，没发生不正常的事。在快到苏门答腊海岸时，倒楣的事发生了：风云突变，飓风一天大过一天，船驶进了连我们的船长也不知名的大海。由于操劳过度和饮食恶劣，不少船员受尽折磨而死。最后风暴将船刮上礁石，船被撞成了碎片，只有六个人逃到一只小船上，我就是其中之一。我们拼命地划呀，划呀，妄想死里逃生，但一切都是徒劳的。……一排大山一样的浪头扑来，打翻了小船。我是唯一游上了岸的人……没有人烟，没有房舍，孤立无援，只好躺下休息……

我发现自己到了一个既陌生又荒僻的地方，没有半点人烟的迹象。我想找一间能够给我一点帮助的房子也落空了，只好躺下休息。由于我在海中搏斗得太久，过度的疲劳使我很快睡着了。

不知过了多久，我一觉醒来，正是早上。当我试图站起来时，奇怪的事情发生了：我不能动弹，手足被绑在地上，连我又长又密的头发也被绳子捆了起来，使我的头也不能动。在我的周围有轻微的嗡嗡之声，但除了空旷的天空外，我什么也看不见。我知道周围有人，但在我目力所及的地方，我一个

人也看不见。

我躺在那儿又害怕，又迷惑。渐渐地，我觉得在我左腿上有什么东西在蠕动。它爬上我的胸脯，移向我的下巴，我感觉好象是一只大山子。我急忙向下望去，好不容易才看清那个东西，原来是一个不到六英寸高的小人儿！只见他手里拿着弓箭向我胸前走来。我简直不敢相信我的眼睛。紧跟着他，又走来四十多个人，好象这是一个战场。

我吓坏了，大吼一声，象起了飓风，惊得这批人狼狈而逃，不少小人从我左侧跳了下去，摔伤了身体。但很快又有不少的人再向我的身上爬来。一个最勇敢的人走到能够看清楚我的脸的地方，对他的伙伴说了一些带尊敬口吻的话，我听不懂他的语句，我更害怕了。我竭力挣扎，好不容易松开左臂，折断绳索，松开头发，使我的头能自由转动。在我还没抓住他们之前，他们都逃跑了。为治服我，他们出动了弓箭手，一眨眼工夫，百多只箭射中了我的左手，象针一样扎得我难受。还有一些箭射到我的脸上，我悲痛地呻吟着，恨不得挣脱一切绳索。这时更多的箭雨点般地飞来，为了活命，我只得乖乖地一动不动地躺下了。

我一安静下来，士兵们就停止了射箭，但越来

越多的人正在加入围观的人群。因为我的头能稍为转动一下了，我看到成百上千的工人正在我右边耳朵附近，搭一个十八英寸高的台子。他们的技术和速度使我非常吃惊。虽然他们还没有我大拇指那么大，但似乎凡是这些大个子能做的事，他们都能做。

台子搭完，一个衣著考究的人，看样子象是一个地位很高的军官，带着三个随从爬上了台顶，然后对着我的耳朵讲话。他说了好大一阵，自然我一句话也听不懂。从“利立浦特”几个字的反复出现，我想这一定是我来到的这个国家的名字。后来我才知道这个猜测是正确的。

这个军官态度很友好。他讲完之后，我就没有那么害怕了。我很饿，于是我将手指放进嘴里，作出需要吃东西的表示。这个军官马上懂得了我的意思，大声地对他的士兵发出命令。他们立刻在身边放了一个梯子。一百个小人提着满篮的食物，向我嘴边爬来。这些肉类和蔬菜都很象我们的食物，不过小得多了。我一口就要吃两三筐。然后吃一些比弹子还小的面包。他们用比核桃还要小的水桶取水提来，我一口气喝下好多桶水，使得小人们非常惊奇，他们兴奋得在我胸口上跳起舞来。

这时候如果我要抓起四、五十个小人摔在地上是很容易的，但是我吃了他们的食物，喝了他们的水，我才感到现在我是他们的客人了。他们那么大胆地靠近我，使我愈来愈惊奇，后来一个官员走到我的胸口上，给我看一张比我的大拇指的指甲还小的公文。这些公文好象很重要，但我看不懂。不知道那是利立浦特国王的圣旨——叫把我送到他的首都去。正因为我不知道这个计划，也就没有为这事担心。相反，我感到非常想睡觉，原来他们在给我喝的水中放了不少安眠药。他们把我的绳子放松了一些，他们还在我的伤口上敷了药，我感到非常舒服，很快就睡着了。

第二章

他们是怎样把我送到 利立浦特首都米登杜的

当我沉睡时，五百个木匠和工程师动手造了一部车子。车子大得刚好能装下我。你想象得出能装下两只大象的大木板车吗？我们会觉得这是十分困难的，小人们要造运我的车就更困难了。但他们的技师技术高超，居然能够在我熟睡之时就差点把它